

انتخاب واژه «کمک نوآور» به جای «استارتاپ» از سوی فرهنگستان تکذیب شد - دیجیاتو

امیر مستکین | سه شنبه، ۳۰ مهر ۱۳۹۸

در حالی که روز گذشته خبرگزاری ایرنا به نقل از «حداد عادل»، اعلام کرد که فرهنگستان زبان و ادب فارسی به جای واژه «استارتاپ»، لغت «کمک نوآور» را تصویب کرده است، اما صبح امروز روابط عمومی فرهنگستان در رسانه ملی این جایگزینی را تکذیب کرد.

«مرتضی قاسمی»، سرپرست روابط عمومی فرهنگستان زبان و ادب فارسی در گفتگویی با برنامه طلوع در شبکه چهارم صدا و سیما، اعلام کرد که نمی‌داند چگونه معادل کمک نوآور از سوی خبرگزاری‌ها به جای استارتاپ منتشر شده: «اینکه چنین معادلی به چه طریق در خبرگزاری‌ها منتشر شده، ما هم بی‌اطلاع هستیم. ما فقط می‌دانیم که فرهنگستان پیش از این برای لغت استارتاپ، معادل «نوآفرین» و «شرکت نوآفرین» را مصوب کرده است.»

او در مورد نحوه انتخاب واژه‌های تازه در فرهنگستان، توضیح داد: «فرهنگستان در معادل‌گزینی مسائل مهمی را در نظر می‌گیرد. از مهم‌ترین این مسائل، این است که بشود از واژه‌ی تازه، ترکیب‌های جدیدتری ساخته شود. در نتیجه فرهنگستان واژه‌ای را انتخاب می‌کند که بتواند از آن ترکیب‌های متفاوتی را ایجاد کند. برای مثال می‌شود از واژه‌ی نوآفرین به واژه‌های «نوآفرینی» یا «نوآفرینانه» رسید.»

خبر انتخاب واژه کمک نوآور به جای استارتاپ، روز گذشته در شبکه‌های اجتماعی حواشی و البته انتقادات زیادی ایجاد کرد. قاسمی در پاسخ به این سوال که آیا در زمینه انتخاب واژه‌های جدید با متخصصان هر حوزه مشورت می‌شود یا خیر، گفت:

«فرهنگستان ۱۰ کارگروه تخصصی دارد که در رشته‌های مختلف علمی کار می‌کنند. اعضای این کارگروه‌ها هیچ‌کدام در فرهنگستان نیستند و همه‌ی آنها از دانشگاه‌ها و مراکز علمی می‌آیند. فرض کنید در حوزه شیمی، استادان این رشته به فرهنگستان می‌آیند و معادل را انتخاب می‌کنند. اینجا فرهنگستان فقط یک کارشناس دارد که کار آن‌ها را از نظر اصول واژه‌گزینی و روح زبان فارسی تایید می‌کند. آنچه در واژه‌های مصوب فرهنگستان می‌بینید، کار متخصصان همان حوزه بوده است. فرهنگستان به این صورت نیست که چند نفر دور هم بنشینند و برای همه رشته‌های تخصصی، معادل انتخاب کنند.»

